

# Mat

## Chapter 24

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον  
I вийшовши [-] Ісус з [-] храму йшов і підійшли  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4334](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδείξαи αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ.  
[-] учні Його показати Йому [-] будівлі [-] храму  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1925](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3619](#) [G3588](#) [G2411](#)

I вийшов Ісус і від храму пішов. I підійшли Його учні, щоб Йому показати будинки храмові.

- 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα? ἀμὴν  
[-] Ж відповівши сказав їм Хіба-не бачите це все Істинно  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0281](#)
- λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῆι ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ  
кажу вам аж-ніяк не залишиться тут камінь на камені який не  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5602](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G3739](#) [G3756](#)

καταλυθήσεται.  
буде-зруйнований  
[G2647](#)

Він же промовив у відповідь їм: „Чи бачите ви все оце? Поправді кажү вам: Не залишиться тут навіть камінь на камені, який не зруйнується!“

- 3 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ  
Коли-сидів ж Він на [-] горі [-] Оливній підійшли до-Нього  
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#) [G4334](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται? καὶ  
[-] учні окремо наодинці кажучи Скажи нам коли це буде і  
[G3588](#) [G3101](#) [G2596](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3004](#) [G1473](#) [G4219](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#)
- τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας, καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος?  
яка [-] ознака [-] Твого приходу і кінця [-] віку  
[G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3952](#) [G2532](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Коли ж Він сидів на Олівній горі, підійшли Його учні до Нього самотньо й спитали: „Скажи нам, — коли станеться це? I яка буде ознака приходу Твого й кінця віку?“

- 4 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς  
і відповівши [-] Ісус сказав їм Дивіться щоб-не хтось вас  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0991](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4771](#)
- πλάνησι.  
звів  
[G4105](#)

Ісус же промовив у відповідь їм: „Стережіться, щоб вас хто не звів!“

5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγώ εἰμι ὁ  
 бо-багато бо прийдуть під [-] іменем Моїм кажучи Я є [-]  
[G4183](#) [G1063](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.  
 Христос і багатьох зведуть  
[G5547](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4105](#)

Бо багато хто прийде в ім'я Моє, кажучи: „Я Христос“. І зведуть багатьох.

6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους, καὶ ἀκοὰς πολέμων. ὁρᾶτε μὴ  
 почувете ж слухати війни і чутки про-війни дивіться щоб-не  
[G3195](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0189](#) [G4171](#) [G3708](#) [G3361](#)

θροεῖσθε; δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶν τὸ τέλος.  
 злякалися мусить бо статися але ще-не є [-] кінець  
[G2360](#) [G1163](#) [G1063](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3768](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5056](#)

Ви ж про війни почувете, і про военні чуткі, — глядіть, не лякайтесь, бо „статись належить тому“. Але це не кінець ще.

7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ  
 повстане бо народ на народ і царство на царство і  
[G1453](#) [G1063](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#) [G0932](#) [G1909](#) [G0932](#) [G2532](#)

ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους.  
 будуть голоди і землетруси по місцях  
[G1510](#) [G3042](#) [G2532](#) [G4578](#) [G2596](#) [G5117](#)

Бо „повстане народ на народ, і царство на царство“, і голод, мор та землетруси настануть місцями.

8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.  
 все ж це початок болів  
[G3956](#) [G1161](#) [G3778](#) [G0746](#) [G5604](#)

А все це — початок терпінь породільних.

9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν, καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς; καὶ  
 тоді видадуть вас на страждання і вбиватимуть вас і  
[G5119](#) [G3860](#) [G4771](#) [G1519](#) [G2347](#) [G2532](#) [G0615](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἔσεσθε μισοῦμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν, διὰ τὸ ὄνομά μου.  
 будете зненавиджені [-] всіма [-] народами заради [-] імені Мого  
[G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

На муки тоді видаватимуть вас, і вбиватимуть вас, і вас будуть ненавидіти всі народи за Ймення Моє.

10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσιν, καὶ  
 і тоді спокусяться багато-хто і один-одного видаватимуть і  
[G2532](#) [G5119](#) [G4624](#) [G4183](#) [G2532](#) [G0240](#) [G3860](#) [G2532](#)

μισήσουσιν ἀλλήλους;  
 зненавидять один-одного  
[G3404](#) [G0240](#)

І багато-хто в той час спокусяться, і видавати один одного будуть, і один одного будуть ненавидіти.

11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν πολλούς;  
 і багато лжепророків повстане і зведуть багатьох  
[G2532](#) [G4183](#) [G5578](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4105](#) [G4183](#)

Постане багато фальшивих пророків, — і зведуть багатьох.

12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγήσεται ἢ ἀγάπη τῶν  
i через [-] помноження [-] беззаконня оholone [-] любов [-]  
[G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4129](#) [G3588](#) [G0458](#) [G5594](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#)

πολλῶν;  
багатьох  
[G4183](#)

| I через розріст беззаконства любов багатьох оholone.

13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.  
[-] Але хто-протерпить до кінця той буде-спасений  
[G3588](#) [G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

| А хто витерпить аж до кінця, — той буде спасений!

14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ  
i буде-проповідано це [-] Євангелія [-] Царства по всій [-]  
[G2532](#) [G2784](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)

οἰκουμένη, εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; καὶ τότε ἥξει τὸ τέλος.  
вселенній на свідчення всім [-] народам i тоді прийде [-] кінець  
[G3625](#) [G1519](#) [G3142](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2240](#) [G3588](#) [G5056](#)

| I проповідана буде ця Євангелія Царства по цілому світові, на свідцтво народам усім. I тоді прийде кінець!

15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ  
Коли отже побачите [-] мерзоту [-] спустошення [-] сказану через  
[G3752](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0946](#) [G3588](#) [G2050](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#)

Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ -- ὁ ἀναγινώσκων  
Данііла [-] пророка що-стоїть на місці святому хто читає  
[G1158](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2476](#) [G1722](#) [G5117](#) [G0040](#) [G3588](#) [G0314](#)

νοεῖτω,  
нехай-розуміє  
[G3539](#)

| Тож, коли ви побачите ту „гидоту спустошення“, що про неї звіщав був пророк Даниїл, на місці святому, — хто читає, нехай розуміє, —

16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη;  
тоді хто-в [-] [-] Юдеї нехай-тікають в [-] гори  
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#)

| тоді ті, хто в Юдеї, нехай в гори втікають.

17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος, μὴ καταβάτω ἄραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας  
хто-на [-] [-] даху нехай-не сходить забрати [-] з [-] дому  
[G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3614](#)

αὐτοῦ;  
свого  
[G0846](#)

| Хто на покрівлі, нехай той не сходить узяти речі з дому свого.

18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγγῶ, μὴ ἐπιστρέψάτω ὀπίσω ἄραι τὸ  
 i xto-na [-] [-] πολὶ нехай-не повертається назад забрати [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3361](#) [G1994](#) [G3694](#) [G0142](#) [G3588](#)

ἱμάτιον αὐτοῦ.  
 одяг свій  
[G2440](#) [G0846](#)

| I xto na poli, — xai nazad ne veretaetsya vzjati odezhu svoju.

19 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις  
 gore ж [-] [-] vagitnim [-] i [-] godyuchim v ti  
[G3759](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2337](#) [G1722](#) [G1565](#)

ταῖς ἡμέραις.  
 [-] dni  
[G3588](#) [G2250](#)

| Gore ж vagitnim i tim, xto godue gurdyми, za dniw тих!

20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος, μηδὲ  
 molitsya ж щоб не сталася [-] vtecha vasha vzymku ani-v  
[G4336](#) [G1161](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5437](#) [G4771](#) [G5494](#) [G3366](#)

σαββάτω.  
 subotu  
[G4521](#)

| Molitsya ж, щоб vasha vtecha ne stalas' zimou, ani v subotu.

21 ἔσται γὰρ τότε θλίψις, μεγάλη οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου  
 bude bo todi skorbota velika ykoi ne bulo vid potatku svitu  
[G1510](#) [G1063](#) [G5119](#) [G2347](#) [G3173](#) [G3634](#) [G3756](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2889](#)

ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται.  
 do [-] tepер i-ne ne [-] bude  
[G2193](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3761](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1096](#)

| Bo skorbota velika nastane todi, „ykoi ne bulo z pervopochynu svitu аж dosi“ i ne bude.

22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη  
 i ykbi-ne [-] skorocheni-buli [-] dni ti ne [-] spaslasya-b  
[G2532](#) [G1487](#) [G3361](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3756](#) [G0302](#) [G4982](#)

παῖσα σὰρξ, διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς, κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι  
 zhodna plot' ale-zaradi ж [-] obranix skorocheni-budut' [-] dni  
[G3956](#) [G4561](#) [G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1588](#) [G2856](#) [G3588](#) [G2250](#)

ἐκεῖναι.  
 ti  
[G1565](#)

| I коли б не vkorotilis' ti dni, ne spaslasya b niyaka lyudina; ale cherez vıbranix dni ti vkorotyas'.

23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστός, ἢ ὦδε, μὴ  
 todi yakcho xtos' vam skaze Oсь, tut [-] Xristos abo Tut ne  
[G5119](#) [G1437](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2228](#) [G5602](#) [G3361](#)

πιστεύσητε.  
 vıpte  
[G4100](#)

| Todı, yak xto skaze do vas: „Oto, Xristos tut“ chı „Otam“, — ne ymit' vıri.

24 ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα  
 бо-повстануть бо лжехристи і лжепророки і дадутъ знамення  
[G1453](#) [G1063](#) [G5580](#) [G2532](#) [G5578](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4592](#)

μεγάλα, καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατὸν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς.  
 великі і дива щоб звести якби можливо навіть [-] обраних  
[G3173](#) [G2532](#) [G5059](#) [G5620](#) [G4105](#) [G1487](#) [G1415](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1588](#)

Бо постануть христї неправдиві, і неправдиві пророки, і будуть чинити великі ознаки та чуда, що звелі б, коли б можна, і вибраних.

25 ἰδοὺ, προεἶρηκα ὑμῖν.  
 ось попередив-Я вас  
[G3708](#) [G4302](#) [G4771](#)

Оце Я наперед вам сказав.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδου, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε. Ἴδου,  
 якщо отже скажуть вам Ось в [-] пустелі Він не виходьте Ось  
[G1437](#) [G3767](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1831](#) [G3708](#)

ἐν τοῖς ταμείοις, μὴ πιστεύσητε.  
 в [-] кімнатах не вірте  
[G1722](#) [G3588](#) [G5009](#) [G3361](#) [G4100](#)

А коли скажуть вам: „Ось Він у пустині“ — не виходьте, „Ось Він у криївках“ — не вірте!

27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ φαίνεται ἕως  
 бо-як бо [-] блискавка виходить зі сходу і світить до  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G1831](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G5316](#) [G2193](#)

δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
 заходу так буде [-] прихід [-] Сина [-] Людського  
[G1424](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Бо як блискавка та вибігає зо сходу, і з'являється аж до заходу, так буде і прихід Сина Людського.

28 ὅπου ἐὰν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.  
 бо-де [-] буде [-] труп там зберуться [-] орли  
[G3699](#) [G1437](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4430](#) [G1563](#) [G4863](#) [G3588](#) [G0105](#)

Бо де труп, — там зберуться орлі.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος  
 I-негайно ж після [-] скорботи [-] днів тих [-] сонце  
[G2112](#) [G1161](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2347](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2246](#)

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ  
 затьмариться і [-] місяць не дасть [-] світла свого і [-]  
[G4654](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4582](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5338](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν  
 зірки спадуть з [-] неба і [-] сили [-] небесні  
[G0792](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)

σαλευθήσονται.  
 схитнуться  
[G4531](#)

І зараз, по скорботі тих днів, „сонце затьміється, і місяць не дасть свого світла“, і зорі попадають з неба, і сили небесні порушаться.

- 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν <τῷ>  
 і тоді з'явиться [-] знамення [-] Сина [-] Людського на [-]  
[G2532](#) [G5119](#) [G5316](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)
- οὐρανῶ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἶ φυλαὶ τῆς γῆς, καὶ ὄψονται  
 небі і тоді заривають всі [-] племена [-] землі і побачать  
[G3772](#) [G2532](#) [G5119](#) [G2875](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3708](#)
- τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ  
 [-] Сина [-] Людського що-іде на [-] хмарах [-] небесних з  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3507](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3326](#)
- δυνάμει καὶ δόξης πολλῆς.  
 силою і славою великою  
[G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

| I того часу на небі з'явиться знак Сина Людського, і тоді „заголосять всі земні племена“, і побачать вони „Сина Людського, що йтиме на хмарах небесних“ із великою потугою й славою.

- 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ  
 і пошле [-] ангелів Своїх з сурмою гучною і  
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3326](#) [G4536](#) [G3173](#) [G2532](#)
- ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ, ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων  
 зберуть [-] обраних Його з [-] чотирьох вітрів від краю  
[G1996](#) [G3588](#) [G1588](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5064](#) [G0417](#) [G0575](#) [G0206](#)
- οὐρανῶν, ἕως <τῶν> ἄκρων αὐτῶν.  
 небес до [-] краю їхнього  
[G3772](#) [G2193](#) [G3588](#) [G0206](#) [G0846](#)

| I пошле ангелів Своїх Він із голосним сурмовім гуком, і зберуть Його обраних — „від вітрів чотирьох, від кінців неба аж до кінців його“.

- 32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς, μάθετε τὴν παραβολὴν: ὅταν ἦδη ὁ κλάδος  
 Від ж [-] смоківниці навчіться [-] притчі коли вже [-] гілка  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3129](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3752](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2798](#)
- αὐτῆς γένηται ἀπαλὸς, καὶ τὰ φύλλα ἐκφύη, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς τὸ  
 її стане м'якою і [-] листя випускає знаєте що близько [-]  
[G0846](#) [G1096](#) [G0527](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5444](#) [G1631](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G3588](#)
- θέρος.  
 літо  
[G2330](#)

| Від дерева ж фігового навчіться прикладу: коли віття його вже розпύкується, і кінеться листя, то ви знаєте, що близько вже літо.

- 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστίν,  
 так і ви коли побачите все це знайте що близько це  
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1451](#) [G1510](#)
- ἐπὶ θύραις,  
 при дверях  
[G1909](#) [G2374](#)

| Так і ви: коли все це побачите, знайте, що близько, — під дверима!

34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως  
 істинно кажу вам, що аж-ніяк не мине [-] покоління це доки  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2193](#)

ἀν πάντα ταῦτα γένηται.  
 [-] все це збудеться  
[G0302](#) [G3956](#) [G3778](#) [G1096](#)

Поправді кажі вам: не перейде цей рід, аж усе оце станеться.

35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ  
 [-] небо і [-] земля минуть [-] але слова Мої аж-ніяк  
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ παρέλθωσιν.  
 не минуть  
[G3361](#) [G3928](#)

Небо й земля проминється, але не минуться слова Мої!

36 Περί δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ  
 Про ж [-] день той і годину ніхто не-знає ні [-]  
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G2532](#) [G5610](#) [G3762](#) [G1492](#) [G3761](#) [G3588](#)

ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, οὐδὲ ὁ Υἱός, εἰ μὴ ὁ Πατὴρ μόνος.  
 ангели [-] небесні ні [-] Син лише [-] [-] Отець Сам  
[G0032](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3441](#)

А про день той й годину не знає ніхто: ані анголі небесні, ані Син, — лишє Сам Отець.

37 ὡσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ  
 бо-як бо [-] дні [-] Ноя так буде [-] прихід [-] Сина  
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου.  
 [-] Людського  
[G3588](#) [G0444](#)

Як було за днів Ноевих, так буде і прихід Сина Людського.

38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ταῖς πρὸ τοῦ κατακλισμοῦ,  
 бо-як бо були в [-] дні ті [-] перед [-] потопом  
[G5613](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2627](#)

τρῶγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας  
 їли і пили одружувалися і віддавали-заміж аж-до [-] дня  
[G5176](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1060](#) [G2532](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν.  
 увійшов Ной до [-] ковчегу  
[G1525](#) [G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#)

Бо так само, як за днів до потопу всі їли й пили, женилися й заміж виходили, аж до дня, „коли Ной увійшов до ковчегу“,

39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλισμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας;  
 і не знали доки прийшов [-] потіп і забрав всіх  
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2193](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0142](#) [G0537](#)

οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.  
 так буде і [-] прихід [-] Сина [-] Людського  
[G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3952](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| і не знали, аж поки потоп прийшов та й усіх забрав, — так буде і пріхід Сина Людського.

40 τότε ἔσονται □ δύο ἐν τῷ ἀγρῷ; εἷς παραλαμβάνεται, καὶ εἷς  
тоді будуть двоє на [-] полі один забирається і один  
[G5119](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἀφίεται.

залишається

[G0863](#)

| Будуть двоє на полі тоді, — один візьметься, а другий полішиться.

41 δύο ἀλήθουςαι ἐν τῷ μύλῳ; μία παραλαμβάνεται, καὶ μία ἀφίεται.  
дві мелють на [-] жорнах одна забирається і одна залишається  
[G1417](#) [G0229](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3458](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G1520](#) [G0863](#)

| Дві будуть молоти на жорнах, — одна візьметься, а друга полишиться.

42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποῖα ἡμέρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.  
Пильнуйте отже бо не знаєте якого дня [-] Господь ваш прийде  
[G1127](#) [G3767](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4169](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4771](#) [G2064](#)

| Тож пильнуйте, бо не знаєте, котрого дня прийде Господь ваш.

43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης, ποῖα φυλακῆ  
це ж знайте що якби знав [-] господар-дому котрої нічної-сторожі  
[G1565](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5438](#)

ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγγηγόρησεν ἄν, καὶ οὐκ ἄν εἶασεν διορυχθῆναι  
[-] злодій прийде пильнував-би [-] і не [-] дав-би підкопати  
[G3588](#) [G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G0302](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0302](#) [G1439](#) [G1358](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.

[-] дім свій

[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

| Знайте ж це, що коли б знав господар, о котрій сторожі прийде злодій, то він пильнував би, і підкопати свого дому не дав би.

44 διὰ τοῦτο καὶ, ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι, ὅτι ἦ οὐ δοκεῖτε ὥρα, ὁ  
тому [-] і ви будьте готові бо котрої не думаєте години [-]  
[G1223](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1380](#) [G5610](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Син [-] Людський прийде

[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

| Тому будьте готові й ви, — бо прийде Син Людський тієї години, коли ви не думаете!

45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος, καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ  
Хто же є [-] вірний слуга і розумний якого поставив [-]  
[G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G1401](#) [G2532](#) [G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#)

κύριος ἐπὶ τῆς οἰκετείας αὐτοῦ, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν  
господар над [-] челяддю своєю [-] давати їм [-] їжу в  
[G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3610](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5160](#) [G1722](#)

καιρῷ?

час

[G2540](#)

| Хто ж вірний і мудрий раб, якого пан поставив над своїми челядниками давати своєчасно поживу для них?

46 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει  
 блаженный [-] слуга той якого прийшовши [-] господар його знайде  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)

οὕτως ποιοῦντα.  
 так що-робить  
[G3779](#) [G4160](#)

| Блаженный той раб, що пан його прийде та знайде, що робить він так!

47 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.  
 істинно кажу вам що над всім [-] майном своїм поставить його  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#) [G0846](#)

| Поправді кажіть вам, що над цілим маєтком своїм він поставить його.

48 ἐὰν δέ, εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,  
 якщо ж скаже [-] злий слуга той в [-] серці своєму  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2556](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Χρονίζει μου ὁ κύριος,  
 Бариться мій [-] господар  
[G5549](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| А як той злий раб скаже у серці своїм: „Забариться пан мій прийти“,

49 καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνη μετὰ  
 і почне бити [-] співслуг своїх їсти ж і пити з  
[G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G4889](#) [G0846](#) [G2068](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4095](#) [G3326](#)

τῶν μεθύοντων,  
 [-] п'яницями  
[G3588](#) [G3184](#)

| і значе бити товаришів своїх, а їсти та пити з п'яніцями,

50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἧ οὐ προσδοκᾷ,  
 прийде [-] господар [-] слуги того в день який не чекає  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4328](#)

καὶ ἐν ᾧρᾳ ἧ οὐ γινώσκει,  
 і в годину яку не знає  
[G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

| то пан того раба прийде дня, якого він не сподівається, і о годині, якої не знає.

51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν  
 і розсіче його і [-] долю його з [-] лицемірами  
[G2532](#) [G1371](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5273](#)

θήσει; ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 покладе там буде [-] плач і [-] скрегіт [-] зубів  
[G5087](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| І він пополювіні розітне його, і визначить долю йому з лицемірами, — буде плач там і скрегіт зубів!